

Idioma y traducción C6 (árabe)

Código: 101359
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	2

Contacto

Nombre: Anna Gil Bardaji

Correo electrónico: Anna.Gil.Bardaji@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ara)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

S'emprarà només en la part de traducció i en alguns moments de les classes de llengua. Es requereix un nivell de B2

Equipo docente

Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el/la estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Identificar y resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua árabe estándar: textos narrativos, descriptivos e informativos.

También se recomienda que el/la estudiante haya cursado y aprobado las siguientes asignaturas:

- Idioma y Traducción C1 Árabe.
- Idioma y Traducción C2 Árabe.
- Idioma y Traducción C3 Árabe.
- Idioma y Traducción C4 Árabe.
- Idioma y Traducción C5 Árabe.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del/la estudiante en Idioma C, así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua árabe estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 ECTS a idioma y 4 ECTS traducción.

Al finalizar la asignatura el/la estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Identificar y resolver problemas de traducción de textos literarios de nivel medio en lengua árabe estándar.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
7. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
9. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
10. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

11. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
12. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas cotidianos.
13. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
14. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
15. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
17. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
18. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos se
19. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillo
20. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
21. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
22. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados.
23. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para poder traducir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
24. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
25. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
26. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas cotidianos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
27. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos espec
28. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
29. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.
30. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializ

Contenido

Parte de lengua

I- Conectores lingüísticos (continuación)

II- El complemento de especificación

III- El adjetivo de nisba

IV- Verbos de estado

V- Verbos de consideración (forma X)

VI- La oración condicional

Desarrollo de la comprensión lectora

Ejercitar la comprensión lectora de textos narrativos poniendo el énfasis en la contrastividad.

Desarrollo de la expresión escrita

Estimular la producción de textos escritos (redacciones y resúmenes de cuentos literarios, redactar (resumir) por escrito un material audiovisual: vídeos) sobre temas trabajados en clase.

Desarrollo de la expresión y comprensión oral

Ampliar léxico, la competencia oral y adquirir recursos estilísticos.

Desarrollo de los conocimientos socioculturales

Ampliar y profundizar los conocimientos sobre la lengua, así como sobre el mundo y cultura árabes, a partir de los campos temáticos estudiados, desde una óptica contrastiva. Promover el conocimiento de la cultura árabe y su vinculación con la propia cultura. Reconocer y aprovechar las situaciones de aprendizaje al margen del aula.

Parte de traducción

- Traducción individual y conjunta al catalán o castellano de textos diversos de la literatura árabe contemporánea (relato corto, novela, teatro y poesía).
- Realización de ejercicios de comprensión lectora y del léxico trabajado en clase.
- Preparación de una exposición sobre un tema trabajado en clase (por ejemplo, la literatura siria contemporánea, la novela árabe escrita por mujeres, etc.)
- Traducción al catalán o castellano de un relato corto escrito originalmente en árabe por cada estudiante.

Metodología

Los contenidos de la asignatura se irán desarrollando a partir de explicaciones orales por parte del/de la docente y la realización de tareas enfocadas a alcanzarlos. Si bien las primeras están dirigidas a la comprensión y adquisición de los contenidos gramaticales, léxicos y de traducción, las tareas son una serie de actividades orientadas a su sistematización: actividades de comprensión y producción escrita, actividades de revisión de léxico, actividades de expresión y producción oral, etc. que se concretarán en lecturas y comprensión de textos escritos y orales, realización de redacciones, de ejercicios gramaticales y de traducciones de textos, principalmente.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	-------	------	---------------------------

Tipo: Dirigidas

IDIOMA: Clase magistral	4	0,16	15, 16
IDIOMA: Realización de actividades de comprensión lectora	4	0,16	7, 8, 15, 16
IDIOMA: Realización de actividades de comprensión oral	1,5	0,06	9, 17
IDIOMA: Realización de actividades de producción escrita	2,5	0,1	2, 10, 24
IDIOMA: Realización de actividades de producción oral	1,5	0,06	5, 12, 26
IDIOMA: Resolución de ejercicios	2	0,08	4, 9
TRADUCCIÓN: Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	30	1,2	7, 8

Tipo: Supervisadas

IDIOMA: Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 13, 14, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 20, 29, 30
IDIOMA: Supervisión y revisión de ejercicios	4	0,16	7, 8, 15, 16
TRADUCCIÓN: Traducción individual de textos en lengua extranjera	15	0,6	22, 27, 20, 30

Tipo: Autónomas

IDIOMA: Preparación de actividades de comprensión lectora	8	0,32	7, 8, 15, 16
IDIOMA: Preparación de actividades de producción escrita	12	0,48	2, 10, 24
IDIOMA: Preparación de ejercicios de gramática y vocabulario	5	0,2	10, 24
TRADUCCIÓN: Búsqueda de documentación	20	0,8	13, 14
TRADUCCIÓN: Preparación de traducciones y trabajos	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 13, 14, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 20, 29, 30

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El/La profesor/a responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el/la profesor/a comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el/la profesor/a y el/la estudiante.

Podrán acceder a la recuperación los/las estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el/la profesor/a comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El/La profesora puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada, o puede agrupar varias actividades en una sola.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a compañero/a de clase, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un/a autor/a como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos/as, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos/as.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
IDIOMA: Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales	2,5%	0,5	0,02	7, 8, 15, 16
IDIOMA: Actividades de evaluación de conocimientos léxicos	20%	0,5	0,02	2, 10, 24
IDIOMA: Actividades de evaluación de la comprensión lectora	20%	0,5	0,02	2, 7, 10, 24
IDIOMA: Actividades de evaluación de la producción escrita	2,5%	0,5	0,02	5, 12, 26
IDIOMA: Actividades de evaluación de la producción oral	5%	0,5	0,02	2, 10, 24
TRADUCCIÓN: Ejercicios de adquisición de léxico	20%	1,5	0,06	4, 28
TRADUCCIÓN: Traducción de textos	30%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 13, 14, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 20, 29, 30

Bibliografía

A) Libros, diccionarios y manuales en papel:

- Abu-Sharar, Hesham (2015). *Árabe para extranjeros: gramática práctica de la lengua árabe*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. Col·lecció Materials, 189. 2ª edición.
- Abu-Sharar, Hesham (2015). *Árabe para extranjeros: textos de lectura*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. Col·lecció Materials, 190. 2ª edición.
- Aguilar Cobos, José David (2017). *El archivo del verbo árabe; cuaderno de ejercicios*. Melilla: Ediciones Albuja. Albuja.

- Aguilar, Victoria; Manzano, Miguel Ángel; Pérez Cañada, Luis Miguel; Saleh, Waleed & Santillán, Paula (Eds. 2010). *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe. Arabele 2012*. Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Aguilar, Victoria; Pérez Cañada, Luis Miguel & Santillán, Paula (Eds. 2010). *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe. Arabele 2009*. Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Baker, Mona (2006). *Translation and Conflict. A Narrative Account*. Oxon-New York: Routledge.
- Castells, Margarita & Cinca, Dolors (2007). *Diccionari àrab-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Castells, Margarita (2017). *La morfología verbal de l'àrab*. Facsímil sin editor todavía, cedido por la autora.
- Cinca, Dolors (2005). *Oralitat, narrativa i traducció; reflexions a l'entorn de Les mil i una nits*. Vic: Editorial Eumo.
- Corriente, Federico & Ferrando, Ignacio (2005). *Diccionario avanzado árabe-español. Tomo I*. Barcelona: Editorial Herder.
- Corriente, Federico & Mohamed Baba, AhmedSalem Ould (2010). *Diccionario avanzado español-árabe . Tomo II*. Barcelona: Editorial Herder.
- Cortés, Julio (1996). *Diccionario de árabe culto moderno árabe-español*. Barcelona: Editorial Gredos.
- Dickins, James; Herve, Sándor & Higgins, Ian (2002). *Thinking Arabic Translation. A course in Translation method: Arabic to English*. London-New York: Routledge.
- Elgibali, Alaa & Korica, Nevenka (2014). *Media Arabic. A Coursebook for Reading Arabic News*. Cairo-New York: American University in Cairo Press.
- Gil-Bardají, Anna (2008) "[La recepción de la literatura árabe en España: del etnocentrismo cultural a la multiculturalidad](#)". En: María Cecilia Trujillo Maza ed. Actas del IV Congreso de la Asociación ALEPH. Lectores, editores y audiencia. La recepción en la literatura hispánica. Vigo: Academia del Hispanismo.
- Gil-Bardají, Anna (2008) "Primeras aproximaciones críticas al orientalismo: los orígenes de una controversia". *Awraq, Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*, XXV:183-202.
- Gil-Bardají, Anna (2008) "[Traducción, hegemonía e intercambio cultural. La recepción de la literatura marroquí en España](#)". *Quimera*, 295: 17-24
- Gil-Bardají, Anna (2008). "[Orientalismo y traducción](#)". *Afkar/Ideas: revista trimestral para el diálogo entre el Magreb, España y Europa*, 16:94-98.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "Academic discourses and translation from Arabic: a case study from the Spanish tradition". *Babel, International Journal of Translation*, 55(4): 381-393.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "[Edward Said, treinta años después](#)". *La Torre del Virrey, revista de Estudios Culturales*, 7:61-66.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "[Entre el delito y el deleite: la traducción del universo báquico de Abu Nuwás](#)". *Quaderns, Revista de traducció*, 16: 265-281.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "[La construction sémiotique de l'alterité dans les peritextes de la traduction de Julián Ribera](#) de "L'Histoire de la conquête de l'Espagne" d'Ibnal-Qutiyya de Cordue". *Revue Forum*. Paris: Press de la Sorbonne Nouvelle. 7(1):39-59.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "[Translating al-Andalus: Otherness and Identity Discourses in Conde's "Descripción de España"](#)". *Journal of Multicultural Discourses*, 4(2):221-236.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "[Traducir al-Andalus: el discurso del Otro en el arabismo español](#)". EUA, Reino Unido: Edwin Mellen Press. 408 p.
- Gil-Bardají, Anna (2010) "[Entrevista a Julio César Santoyo](#)". *Quaderns, Revista de traducció*. 17:271-281.
- Gil-Bardají, Anna (2010) "Los 62 nombres del vino. La traducción de la poesía báquica de Abu Nuwás". *Ibáñez Rodríguez, M. et al. (eds.). Vino, lengua y traducción. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid: Soria*, 37-46.
- Gil-Bardají, Anna (2016) "[La traducción del árabe en España: panorámica histórica](#)". En *Quaderns, revista de traducció*. Vol 23: 59-78.
- Gil-Bardají, Anna. (2007) "[Carne de canon: el arabismo español como traductor del Otro](#)". *Quimera*, 289:12-19.
- Hernández Martínez, Joana (2009). *Gramática práctica de árabe*. Melilla: Ediciones Albuja. y.
- Morales Delgado, Antonio (2014). *Gramática árabe comentada*. Melilla: Ediciones Albuja. y.
- Moustauoui Sghir, Adil (2015). *Árabe en los medios de comunicación*. Melilla: Ediciones Albuja. y.
- Paradela Alonso, Nieves (2009). *Manual de sintaxis árabe*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, Servicios de Publicaciones. 2ª edición.

B) Enlaces a recursos en línea:

- Al-Jazeera Learning Arabic:

<http://learning.aljazeera.net/en>

- Arabic Media:

<http://arabic-media.com/arabicnews.htm>

- Arabic Resources, Global Wordnet Association:

<http://globalwordnet.org/arabic-wordnet/arabic-resources/#0.0.2.1%20Arabic%20Monolingual%20Corpora.outlin>

- Buscador de ideas relacionadas:

<http://www.ideasafines.com.ar/buscador-ideas-relacionadas.php>

- Carandell Robusté, Juan; Sánchez Ratia, Jaime; Teziti, Ahmed (2008). *Árabe de prensa. Vol. I y II. Con 2 CDs*. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.

<http://escueladetraductores.uclm.es/cuadernos-de-la-escuela-de-traductores/>

- CREA (Corpus de Referencia del Español Actual):

<http://corpus.rae.es/creanet.html>

- Diccionari Alcover-Moll:

<http://dcvb.iecat.net/>

- Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana:

<http://www.diccionari.cat/>

- Diccionario Al-Baheth:

<http://www.baheth.info/>

- Diccionario de dialecto egipcio:

<http://www.livingarabic.com/egyptian-arabic-dictionary.php>

- Diccionario de dialecto marroquí:

<http://darijadictionary.com/>

- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DREA):

<http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014>

- Diccionaris en català:

<http://www.diccionaris.cat/>

- Lexicool árabe-español-árabe:

<http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-arabe.asp>

- Lexilogos árabe-francés-árabe:

http://www.lexilogos.com/english/arabic_dictionary.htm

- Lexilogos árabe-inglés-árabe:

http://www.lexilogos.com/arabe_langue_dictionnaires.htm

- Mo3jam, Dictionary of Colloquial Arabic (muy básico):

<http://en.mo3jam.com/>